

Christmas Eve / La Nochebuena



"Joseph went to be registered with Mary to whom he was engaged and who was expecting a child. While they were there, the time came for her to deliver her child. And she gave birth to her firstborn son and wrapped him in bands of cloth and laid him in a manger, because there was no place for them in the inn."

"José fue a ser registrado con María a quien estaba comprometido y que estaba esperando a un niño. Mientras estaban allí, llegó el momento de entregar a su hijo. "y dio a luz a su hijo primogénito y lo envolvió en fajas de tela y lo puso en un pesebre, porque no había lugar para ellos en la Posada".

St. John's Episcopal Church
Iglesia Episcopal de San Juan

December 24, 2020 5:00 PM
24 de diciembre de 2020 5:00 PM

WELCOME!

Today's service will be said in both English and Spanish. You may follow the service in English on the left side columns and in Spanish on the right side columns.

Before the service begins, our choir will share prerecorded Christmas Carols. The service will be the Christmas Eve Liturgy of the Word, which will include elements of the Las Posadas service.

Visit the St. John's website for information about our ministries and activities:

www.austinstjohns.org

¡BIENVENIDOS!

La misa de hoy se dice en Inglés y Español. Usted puede seguir el servicio en Inglés en las páginas del lado izquierdo y en Español en las páginas del lado derecho.

Antes de que comience el servicio, nuestro coro compartirá villancicos pregrabados. El servicio será la Liturgia de la Palabra de la Nochebuena, que incluirá elementos del servicio Las Posadas.

Visite el sitio web de San Juan para obtener información acerca de nuestros ministerios y actividades:

www.austinsanjuan.org



Please turn off Cell Phones. Thank You.

Por Favor, apagar los teléfonos celulares. Gracias.

Prelude: Choral Performance

"In the Bleak Midwinter" - performed by Paula Foy

"Still, Still, Still" - piano solo by Lisa Shirah-Hiers

"O Holy Night" - performed by Jessica Glasebrook

"Sing we Now of Christmas" - flute solo by Laurie Williams

"The Winter Rose" - performed by Paula Foy and Ronda Hall

"What Child is This?" - performed by Laurie and John Williams

Opening Hymn / Himno de Entrada

O COME, ALL YE FAITHFUL / VENID, FIELES TODOS

O come, all ye faithful, Joyful and triumphant,
O come ye, O come ye to Bethlehem;
Come and behold him, Born the King of angels;
O come, let us adore him,
O come, let us adore him,
O come, let us adore him, Christ the Lord.

Venid, fieles todos, a Belén vayamos
gozosos, triunfantes y llenos de amor,
y al rey de los cielos humilde veremos.
Venid, adoremos,
venid, adoremos,
venid, adoremos a Cristo el Señor.

The Word of God

Blessed be God: Father, Son, and Holy Spirit.

People: And blessed be his kingdom,
now and for ever. Amen.

Almighty God, to you all hearts are open, all desires known, and from you no secrets are hid: Cleanse the thoughts of our hearts by the inspiration of your Holy Spirit, that we may perfectly love you, and worthily magnify your holy Name; through Christ our Lord. *Amen.*

Glory to God in the highest, and peace to his people on earth. Lord God, heavenly King, almighty God and Father, we worship you, we give you thanks, we praise you for your glory. Lord Jesus Christ, only Son of the Father, Lord God, Lamb of God, you take away the sin of the world: have mercy on us; you are seated at the right hand of the Father: receive our prayer. For you alone are the Holy One, you alone are the Lord, you alone are the Most High, Jesus Christ, with the Holy Spirit, in the glory of God the Father. Amen.

The Collect of the Day

Celebrant : The Lord be with you.

People And also with you.

Celebrant Let us pray.

O God, you have caused this holy night to shine with the brightness of the true Light: Grant that we, who have known the mystery of that Light on earth, may also enjoy him perfectly in heaven; where with you and the Holy Spirit he lives and reigns, one God, in glory everlasting.

People Amen.

Palabra de Dios

Bendito sea Dios: Padre, Hijo y Espíritu Santo.

Pueblo: Y bendito sea su reino, ahora y por siempre. Amén.

Dios omnipotente, para quien todos los corazones están manifiestos, todos los deseos son conocidos y ningún secreto se halla encubierto: Purifica los pensamientos de nuestros corazones por la inspiración de tu Santo Espíritu, para que perfectamente te amemos y dignamente proclamemos la grandeza de tu santo Nombre; por Cristo nuestro Señor. Amén.

Gloria a Dios en el cielo, y en la tierra paz a quienes ama el Señor. Por tu inmensa gloria te alabamos, te bendecimos, te adoramos, te glorificamos, te damos gracias, Señor Dios, Rey celestial, Dios Padre todopoderoso. Señor, Hijo único Jesucristo, Señor Dios, Cordero de Dios, Hijo del Padre: Tú que quitas el pecado del mundo, ten piedad de nosotros; Tú que quitas el pecado del mundo, atiende nuestra súplica; Tú que estás sentado a la derecha del Padre, ten piedad de nosotros: Porque sólo tú eres Santo, sólo tú Señor, sólo tú Altísimo, Jesucristo, con el Espíritu Santo en la gloria de Dios Padre. Amén.

Colecta del Día

Celebrante : El Señor sea con ustedes.

Pueblo Y con tu espíritu.

Celebrante Oremos.

Oh Dios, que has hecho resplandecer esta noche santa con la claridad de la Luz verdadera: Concede a los que hemos conocido el misterio de esa Luz en la tierra, que también nos gocemos de él plenamente, en el cielo; donde vive y reina contigo y el Espíritu santo, un solo Dios, en gloria eterna.

Pueblo Amén.

Hymn / Himno 96

Angels we have heard on High / Ángeles cantado están

Angels we have heard on high,
Singing sweetly through the night,
And the mountains in reply
Echoing their brave delight.
Gloria in excelsis Deo.
Gloria in excelsis Deo.

Angeles cantando están
Tan dulcísima canción;
Los montañas su eco dan
Como fiel contestación.
Gloria in excelsis Deo.
Gloria in excelsis Deo.

The Lessons

THE FIRST READING: Isaiah 9:2 – 7

The people who walked in darkness have seen a great light; those who lived in a land of deep darkness--on them light has shined. You have multiplied the nation, you have increased its joy; they rejoice before you as with joy at the harvest, as people exult when dividing plunder. For the yoke of their burden, and the bar across their shoulders, the rod of their oppressor, you have broken as on the day of Midian. For all the boots of the tramping warriors and all the garments rolled in blood shall be burned as fuel for the fire. For a child has been born for us, a son given to us; authority rests upon his shoulders; and he is named Wonderful Counselor, Mighty God, Everlasting Father, Prince of Peace. His authority shall grow continually, and there shall be endless peace for the throne of David and his kingdom. He will establish and uphold it with justice and with righteousness from this time onward and forevermore. The zeal of the LORD of hosts will do this.

Reader: The Word of the Lord.

People: Thanks be to God.

La Lecciones

La Primera Lectura: Isaías 9:2 – 7

El pueblo que andaba en la oscuridad vio una gran luz; una luz ha brillado para los que vivían en tinieblas. Señor, has traído una gran alegría; muy grande es el gozo. Todos se alegran delante de ti como en tiempo de cosecha, como se alegran los que se reparten grandes riquezas. Porque tú has deshecho la esclavitud que oprimía al pueblo, la opresión que lo afligía, la tiranía a que estaba sometido. Fue como cuando destruiste a Madián. Las botas que hacían resonar los soldados y los vestidos manchados de sangre serán quemados, destruidos por el fuego. Porque nos ha nacido un niño, Dios nos ha dado un hijo, al cual se le ha concedido el poder de gobernar. Y le darán estos nombres: Admirable en sus planes, Dios invencible, Padre eterno, Príncipe de la paz. Se sentará en el trono de David; extenderá su poder real a todas partes y la paz no se acabará; su reinado quedará bien establecido, y sus bases serán la justicia y el derecho desde ahora y para siempre. Esto lo hará el ardiente amor del Señor todopoderoso.

Lector: La palabra del Señor.

Pueblo: Demos gracias a Dios.

Psalm 96

- 1 Sing to the LORD a new song; *
sing to the LORD, all the whole earth.
- 2 Sing to the LORD and bless his Name;
* proclaim the good news of his salvation
from day to day.
- 3 Declare his glory among the nations *
and his wonders among all peoples.
- 4 For great is the LORD and greatly to
be praised; *
he is more to be feared than all gods.
- 5 As for all the gods of the nations, they
are but idols; * but it is the LORD who
made the heavens.
- 6 Oh, the majesty and magnificence of
his presence! * Oh, the power and
the splendor of his sanctuary!
- 7 Ascribe to the LORD, you families of
the peoples; * ascribe to the LORD
honor and power.
- 8 Ascribe to the LORD the honor due his
Name; * bring offerings and come in-
to his courts.
- 9 Worship the LORD in the beauty of
holiness; * let the whole earth trem-
ble before him.
- 10 Tell it out among the nations: "The
LORD is King! * he has made the world
so firm that it cannot be moved; he
will judge the peoples with equity."
- 11 Let the heavens rejoice, and let the
earth be glad; let the sea thunder and
all that is in it; * let the field be joyful
and all that is therein.
- 12 Then shall all the trees of the wood
shout for joy before the LORD when he
comes, * when he comes to judge the
earth.
- 13 He will judge the world with righteous-
ness * and the peoples with his truth.

El Salmo 96

1. Canten al Señor cántico nuevo; *
canten al Señor, toda la tierra.
2. Canten al Señor, bendigan su Nombre; *
proclamen de día en día su victoria.
3. Pregonen entre las naciones su gloria, *
en todos los pueblos sus maravillas;
4. Porque grande es el Señor, y muy digno de
alabanza; *
más temible es que todos los dioses;
5. Porque todos los dioses de los pueblos son
ídolos; * pero es el Señor que ha hecho los
cielos.
6. ¡Oh, la majestad y la magnificencia de su pre-
sencia! * ¡Oh, la fuerza y el esplendor de su
santuario!
7. Rindan al Señor, oh familias de los pueblos, *
rindan al Señor la honra y el poder.
8. Rindan al Señor la gloria debida a su Nombre;
* traigan ofrendas, y entren en sus atrios.
9. Adoren al Señor en la hermosura de la santi-
dad; * tiemble delante de él toda la tierra.
10. Pregonen entre las naciones: "El Señor es Rey;
* de tal manera ha afirmado el orbe que no
será conmovido; juzgará a los pueblos con
equidad".
11. Alégrense los cielos, y gócese la tierra; truene
la mar y su plenitud; * regocíjese el campo, y
todo lo que en él está.
12. Entonces aclamarán con júbilo todos los árbo-
les del bosque, delante del Señor cuando lle-
gue, * cuando llegue a juzgar la tierra.
13. Juzgará al mundo con justicia, *y a los pueblos
con su verdad.

THE EPISTLE: Titus 2:11 – 14

For the grace of God has appeared, bringing salvation to all, training us to renounce impiety and worldly passions, and in the present age to live lives that are self-controlled, upright, and godly, while we wait for the blessed hope and the manifestation of the glory of our great God and Savior, Jesus Christ. He it is who gave himself for us that he might redeem us from all iniquity and purify for himself a people of his own who are zealous for good deeds.

Reader: The Word of the Lord.

People: Thanks be to God.

THE GOSPEL: Luke 2:1 – 20

The Holy Gospel of our Lord Jesus Christ according to Luke.

People: Glory to you, Lord Christ.

In those days a decree went out from Emperor Augustus that all the world should be registered. This was the first registration and was taken while Quirinius was governor of Syria. All went to their own towns to be registered. Joseph also went from the town of Nazareth in Galilee to Judea, to the city of David called Bethlehem, because he was descended from the house and family of David. He went to be registered with Mary, to whom he was engaged and who was expecting a child. While they were there, the time came for her to deliver her child. And she gave birth to her firstborn son and wrapped him in bands of cloth, and laid him in a manger, because there was no place for them in the inn.

In that region there were shepherds living in the fields, keeping watch over their flock by night. Then an angel of the Lord stood before them, and the glory of the Lord shone around them, and they were terrified. But the angel said to them, "Do not be afraid; for see -- I am bringing you good news of great joy for all the people: to you is born this day in the city of David a Savior, who is

LA EPÍSTOLA: Tito 2:11–14

Pues Dios ha mostrado su bondad, al ofrecer la salvación a toda la humanidad. Esa bondad de Dios nos enseña a renunciar a la maldad y a los deseos mundanos, y a llevar en el tiempo presente una vida de buen juicio, rectitud y piedad, mientras llega el feliz cumplimiento de nuestra esperanza: el regreso glorioso de nuestro gran Dios y Salvador Jesucristo. Él se entregó a la muerte por nosotros, para rescatarnos de toda maldad y limpiarnos completamente, haciendo de nosotros el pueblo de su propiedad, empeñados en hacer el bien.

Lector: La palabra del Señor.

Pueblo: Demos gracias a Dios.

EL EVANGELIO: SAN LUCAS 2:1–20

Santo Evangelio de Nuestro Señor Jesucristo según San Lucas

Pueblo: ¡Gloria a ti, Cristo Señor!

Por aquel tiempo, el emperador Augusto ordenó que se hiciera un censo de todo el mundo. Este primer censo fue hecho siendo Quirinio gobernador de Siria. Todos tenían que ir a inscribirse a su propio pueblo. Por esto, José salió del pueblo de Nazaret, de la región de Galilea, y se fue a Belén, en Judea, donde había nacido el rey David, porque José era descendiente de David. Fue allá a inscribirse, junto con María, su esposa, que se encontraba encinta. Y sucedió que mientras estaban en Belén, le llegó a María el tiempo de dar a luz. Y allí nació su hijo primogénito, y lo envolvió en pañales y lo acostó en el establo, porque no había alojamiento para ellos en el mesón.

Cerca de Belén había unos pastores que pasaban la noche en el campo cuidando sus ovejas. De pronto se les apareció un ángel del Señor, y la gloria del Señor brilló alrededor de ellos; y tuvieron mucho miedo. Pero el ángel les dijo: «No tengan miedo, porque les traigo una buena noticia, que será motivo de gran alegría para todos: Hoy les ha nacido en el pueblo de David un salvador, que es el Mesías, el Señor. Como señal, encontrarán ustedes al niño envuelto en pañales y

the Messiah, the Lord. This will be a sign for you: you will find a child wrapped in bands of cloth and lying in a manger." And suddenly there was with the angel a multitude of the heavenly host, praising God and saying, "Glory to God in the highest heaven, and on earth peace among those whom he favors!"

When the angels had left them and gone into heaven, the shepherds said to one another, "Let us go now to Bethlehem and see this thing that has taken place, which the Lord has made known to us." So they went with haste and found Mary and Joseph, and the child lying in the manger. When they saw this, they made known what had been told them about this child; and all who heard it were amazed at what the shepherds told them. But Mary treasured all these words and pondered them in her heart. The shepherds returned, glorifying and praising God for all they had heard and seen, as it had been told them.

The Gospel of the Lord.

People: Praise to you, Lord Christ.

Introduction to Las Posadas

The Reverend Ann McLemore

acostado en un establo.» En aquel momento aparecieron, junto al ángel, muchos otros ángeles del cielo, que alababan a Dios y decían: «¡Gloria a Dios en las alturas! ¡Paz en la tierra entre los hombres que gozan de su favor!»

Cuando los ángeles se volvieron al cielo, los pastores comenzaron a decirse unos a otros: — Vamos, pues, a Belén, a ver esto que ha sucedido y que el Señor nos ha anunciado. Fueron de prisa y encontraron a María y a José, y al niño acostado en el establo. Cuando lo vieron, se pusieron a contar lo que el ángel les había dicho acerca del niño, y todos los que lo oyeron se admiraban de lo que decían los pastores. María guardaba todo esto en su corazón, y lo tenía muy presente. Los pastores, por su parte, regresaron dando gloria y alabanza a Dios por todo lo que habían visto y oído, pues todo sucedió como se les había dicho.

El Evangelio del Señor.

Pueblo: Te alabamos, Cristo Señor.

Introducción a Las Posadas

La Reverenda Ann McLemore

Las Posadas

Las Posadas are a reenactment of Mary and Joseph's long, frustrating search for a place where Jesus could be born.

The tradition re-enacts the story told in Luke 2:1-7—but with a twist: a happy ending with the “innkeeper” welcoming Mary and Joseph into the home.

We learn from the Posadas that by welcoming the poor and the needy, we are welcoming Jesus into our midst. (See Matthew 25:40.)

In Mexico and other countries, neighbors take turns hosting Posadas. Children, adults, and musicians play the parts of Mary and Joseph or carry statues of Mary and Joseph. Together, they go house to house as Christian pilgrims searching for lodging. At one house after another, they ask for lodging, in song, and are turned away, also in song. When the pilgrims reach the final stop of the procession, an additional verse is sung, in which Mary and Joseph are recognized by the innkeepers and allowed to enter the home.

Las posadas son una representación del largo y difícil recorrido que María y José hicieron cuando buscaban un lugar donde Jesús naciera. Las posadas reviven la historia que leemos en Lucas 2:1-7, pero con un giro inesperado, y un final feliz: el “posadero” recibe a María y José.

Las posadas nos enseñan que cuando recibimos al pobre y al necesitado, estamos recibiendo a Jesús. (Ver Mateo 25:40).

En México y otros países, los vecinos toman turnos para ser los anfitriones de las posadas. Niñas, niños, adultos y músicos representan a los peregrinos en busca de mesón o posada. Dos de los peregrinos a veces van vestidos de María y José o llevan en procesión estatuas o imágenes de María y José. Los peregrinos van de casa en casa cantando una canción para pedir posada, y por la misma canción son rechazados. En la última estación se canta una estrofa adicional en la que los posaderos reconocen a María y José y los invitan a entrar.

Opening Prayer

Emmanuel, God with us: We remember this night the journey when your mother and Joseph looked for shelter that was warm and safe for her to give birth. We know that tonight there are men, women, girls and boys who are exhausted and traveling in dangerous places in search of an inn. We pray that doors will open for them. In the name of Christ. Amen.

Station 1

Pilgrims:

In the name of heaven,
can you give us lodging?
My dear wife's exhausted
after hours of walking.

Innkeepers:

This is not an inn.
I don't take in strangers.
You might be a robber.
I can't risk that danger

Station 2

Pilgrims:

Do not be so heartless!
Help us, we implore you.
God, who sees from heaven,
surely will reward you.

Innkeepers:

I cannot assist you.
Find someone who can.
Leave now, or I warn you,
you will wish you had.

Oración de apertura

Emanuel, Dios con nosotros: Esta noche recordamos el viaje realizado por tu madre cuando ella y José buscaban posada, un lugar cálido y seguro donde darte a luz. Sabemos que esta noche hay en el mundo hombres, mujeres, niñas y niños viajando agotados por caminos peligrosos, en busca de un mesón. Te rogamos que las puertas se les abran. En el nombre de Cristo, Amén.

Estación 1

Peregrinos:

En el nombre del cielo
nos pido posada,
pues no puede andar
mi esposa amada.

Posaderos:

Aquí no es mesón,
sigan adelante,
yo no debo abrir,
no sea algún tunante.

Estación 2

Peregrinos:

No seas inhumano,
tennos caridad,
que el Dios de los cielos
te lo premiará.

Posaderos:

Ya se pueden ir
y no molestar
porque si me enfado,
os voy a apalear

Station 3

Pilgrims:

We have come from Nazareth,
walking all the way.
I am a poor woodworker.
Joseph is my name.

Innkeepers:

Knowing what your name is
does not change my answer.
Go, and let me sleep.
Stop this useless banter

Station 4

Pilgrims:

Please, sir, all we ask
is one night of lodging
for the queen of heaven.
Can you offer nothing?

Innkeepers:

I've heard many stories;
this beats every one.
Since when does a queen
walk at night alone?

Station 5

Pilgrims:

Truly, my wife Mary
is a queen most bless'd.
She will be the mother
of the Word made flesh.

Innkeepers:

Is that you, Saint Joseph?
And the Virgin, too?
I would have opened sooner
if I'd recognized you.

Enter, enter, holy pilgrims,
holy pilgrims.
Welcome to my humble home.
Though 'tis little I can offer,
all I have please call your own.

Estación 3

Peregrinos:

Venimos rendidos
desde Nazaret.
Yo soy carpintero
de nombre José.

Posaderos:

No me importa el nombre,
déjenme dormir
pues que ya les digo
que no hemos de abrir

Estación 4

Peregrinos:

Posada te pide,
amado casero,
por solo una noche,
la Reina del cielo.

Posaderos:

Pues, si es una reina
quien lo solicita,
¿cómo es que de noche
anda tan solita?

Estación 5

Peregrinos:

Mi esposa es María,
es Reina del cielo,
y madre va a ser
del divino Verbo.

Posaderos:

¿Eres tú, José?
¿Tu esposa es María?
Entren, peregrinos,
no los conocía

Entren santos peregrinos,
peregrinos, reciban este rincón.
Aunque es pobre la morada,
os la doy de corazón.

HYMN /HIMNO: FELIZ NAVIDAD

Feliz Navidad
Feliz Navidad
Feliz Navidad
Próspero año y felicidad

I wanna wish you a Merry Christmas
I wanna wish you a Merry Christmas
I wanna wish you a Merry Christmas
From the bottom of my heart

The Nicene Creed

We believe in one God, the Father, the Almighty, maker of heaven and earth, of all that is, seen and unseen.

We believe in one Lord, Jesus Christ, the only Son of God, eternally begotten of the Father, God from God, Light from Light, true God from true God, begotten, not made, of one Being with the Father.

Through him all things were made. For us and for our salvation he came down from heaven: by the power of the Holy Spirit he became incarnate from the Virgin Mary, and was made man. For our sake he was crucified under Pontius Pilate; he suffered death and was buried. On the third day he rose again in accordance with the Scriptures; he ascended into heaven and is seated at the right hand of the Father. He will come again in glory to judge the living and the dead, and his kingdom will have no end.

We believe in the Holy Spirit, the Lord, the giver of life, who proceeds from the Father and the Son. With the Father and the Son he is worshiped and glorified. He has spoken through the Prophets. We believe in one holy catholic and apostolic Church. We acknowledge one baptism for the forgiveness of sins. We look for the resurrection of the dead, and the life of the world to come. Amen.

El Credo Niceno

Creemos en un solo Dios, Padre todopoderoso, Creador de cielo y tierra, de todo lo visible e invisible.

Creemos en un solo Señor, Jesucristo, Hijo único de Dios, nacido del Padre antes de todos los siglos: Dios de Dios, Luz de Luz, Dios verdadero de Dios verdadero, engendrado, no creado, de la misma naturaleza que el Padre, por quien todo fue hecho; Que por nosotros y por nuestra salvación bajó del cielo: por obra del Espíritu Santo se encarnó de María, la Virgen, y se hizo hombre. Por nuestra causa fue crucificado en tiempos de Poncio Pilato: padeció y fue sepultado. Resucitó al tercer día, según las Escrituras, subió al cielo y está sentado a la derecha del Padre. De nuevo vendrá con Gloria para juzgar a vivos y muertos, y su reino no tendrá fin.

Creemos en el Espíritu Santo, Señor y dador de vida, que procede del Padre y del Hijo, que con el Padre y el Hijo recibe una misma adoración y gloria, y que habló por los profetas. Creemos en la Iglesia, que es una, santa, católica y apostólica. Reconocemos un solo Bautismo para el perdón de los pecados. Esperamos la resurrección de los muertos y la vida del mundo futuro. Amén.

PRAYERS OF THE PEOPLE

Let us pray for the Church and for the world.
Grant, Almighty God, that all who confess your Name
may be united in your truth, live together in your love,
and reveal your glory in the world.

Lord, in your mercy

People: *Hear our prayer.*

Guide the people of this land, and of all the nations, in
the ways of justice and peace; that we may honor one
another and serve the common good.

Lord, in your mercy

People: *Hear our prayer.*

Give us all a reverence for the earth as your own
creation, that we may use its resources rightly in the
service of others and to your honor and glory.

Lord, in your mercy

People: *Hear our prayer.*

Bless all whose lives are closely linked with ours, and
grant that we may serve Christ in them, and love one
another as he loves us.

Lord, in your mercy

People: *Hear our prayer.*

Comfort and heal all those who suffer in body, mind,
or spirit; give them courage and hope in their troubles,
and bring them the joy of your salvation.

Lord, in your mercy

People: *Hear our prayer.*

We commend to your mercy all who have died, that
your will for them may be fulfilled; and we pray that
we may share with all your saints in your eternal
kingdom.

Lord, in your mercy

People: *Hear our prayer.*

The Peace

The peace of the Lord be always with you.
People And also with you.

ORACIÓN DE LOS FIELES

Oremos por la Iglesia y por el mundo.
Omnipotente Dios, concede que cuantos confesamos
tu Nombre estemos unidos en tu verdad, vivamos uná-
nimes en tu amor y manifestemos tu gloria en el mun-
do.

Señor, en tu misericordia

Pueblo: *Atiende nuestra súplica.*

Dirige al pueblo de este país y de todas las naciones
por caminos de justicia y paz, para que nos
respetemos unos a otros y procuremos el bien común.

Señor, en tu misericordia

Pueblo: *Atiende nuestra súplica.*

Danos reverencia por la tierra, que es creación tuya,
para que utilicemos debidamente sus recursos en
servicio de los demás y para tu honra y gloria.

Señor, en tu misericordia

Pueblo: *Atiende nuestra súplica.*

Bendice a aquéllos cuyas vidas están unidas a las
nuestras, y concede que sirvamos a Cristo en ellos y
nos amemos unos a otros, así como él nos ama.

Señor, en tu misericordia

Pueblo: *Atiende nuestra súplica.*

Consuela y sana a todos aquéllos que sufren en
cuerpo, mente o espíritu; en sus tribulaciones dales
valor y esperanza, y llévalos al gozo de tu salvación.

Señor, en tu misericordia

Pueblo: *Atiende nuestra súplica.*

Encomendamos a tu misericordia a todos los difuntos,
para que tu voluntad se cumpla en ellos; y te pedimos
que nos hagas partícipes con todos tus santos de tu
reino eterno.

Señor, en tu misericordia

Pueblo: *Atiende nuestra súplica.*

La Paz

La paz del Señor sea siempre con ustedes.
Pueblo Y con tu espíritu.

HYMN / HIMNO 115: WHAT CHILD IS THIS?

- 1 What child is this, who, laid to rest, on Mary's lap is sleeping?
Whom angels greet with anthems sweet,
while shepherds watch are keeping?

This, this is Christ the King,
whom shepherds guard and angels sing;
haste, haste to bring him laud,
the babe, the son of Mary.

- 2 Why lies he in such mean estate where ox and ass are feeding?
Good Christian, fear: for sinners here the silent Word is pleading.

This, this is Christ the King,
whom shepherds guard and angels sing;
haste, haste to bring him laud,
the babe, the son of Mary.

The Lord's Prayer

As our Savior Christ has taught us, we are bold to say,

Our Father, who art in heaven, hallowed be thy Name, thy kingdom come, thy will be done, on earth as it is in heaven. Give us this day our daily bread. And forgive us our trespasses, as we forgive those who trespass against us. And lead us not into temptation, but deliver us from evil. For thine is the kingdom, and the power, and the glory, for ever and ever. Amen.

The Blessing

The Priest may bless the people.

The Dismissal

Let us go forth in the name of Christ.

People: Thanks be to God.

Padre Nuestro

Oremos como nuestro Salvador Cristo nos enseñó.

Padre nuestro que estás en el cielo, santificado sea tu Nombre, venga tu reino, hágase tu voluntad, en la tierra como en el cielo. Danos hoy nuestro pan de cada día. Perdona nuestras ofensas, como también nosotros perdonamos a los que nos ofenden. No nos dejes caer en tentación y líbranos del mal. Porque tuyo es el reino, tuyo es el poder, y tuya es la gloria, ahora y por siempre. Amén.

La Bendición

La Sacerdote puede bendecir al pueblo.

La Despedida

Salgamos en nombre de Cristo.

Pueblo: Demos gracias a Dios.

Hymn/Himno 111: Silent Night / Noche de paz

Silent Night, Holy Night
All is calm, all is bright
Round yon virgin mother and child
Holy infant so tender and mild
Sleep in heavenly peace

Noche de paz, noche de amor,
Todo duerme en derredor.
Entre los astros que esparcen su luz
Bella anunciando al niño Jesús.
Brilla la estrella de paz,
Brilla la estrella de paz.



The mission of St. John's Episcopal Church is to be a community of God's people who heal brokenness, build bridges, and exemplify borderless kindness.

La misión de la iglesia Episcopal de San Juan es ser una comunidad del pueblo de Dios, que sana al quebrantado, construye puentes, y ejemplifica bondad sin fronteras.

St. John's Episcopal Church Iglesia Episcopal de San Juan

11201 Parkfield Drive, Austin, TX 78758

www.austinstjohns.org / www.austinsanjuan.org

512-836-3974

The Reverend Ann McLemore, *Interim Rector / Rectora Interina*

The Reverend Victoria Mason, *Deacon / Diácono*

Mr. Philip Riley, *Choirmaster and Organist / Director de coro y organista*

Ms. Fay Jones, *Director of Discipleship & Growth / Director de discipulado y crecimiento*



Donate to St. John's Episcopal Church

<http://www.austinstjohns.org/online-giving.html>

or scan this image with your smart phone.